

お客さま 各位

2020年2月3日

ご本人様確認書類提供のお願い

拝啓 時下益々ご清栄のこととお慶び申し上げます。

平素は平塚信用金庫をご愛顧賜り、厚く御礼申し上げます。

さて、当金庫では金融庁からの要請により、マネー・ローンダリング及びテロ資金供与対策の一環として、すでにお取引のあるお客さまにも、お取引の内容や状況等について、確認をさせていただいております。

つきましては、お取引の際にご提示いただきました「ご本人様確認書類」の有効期限等を確認させていただきたく、本書面到着次第、下記の書類等をご持参のうえ、お取引店窓口までご来店いただきますようお願い申し上げます。

なお、本書面は永住資格をお持ちのお客さま及び最近お取引口座を開設いただきましたお客さまにもご案内させていただいております。

本書面のご案内に対して、2020年4月30日（木）までにご来店・ご連絡がない場合は、当金庫預金規定に基づき、お取引口座がご利用いただけなくなる場合がありますので、あらかじめご了承ください。

お客さまには大変お手数をおかけいたしますが、ご理解とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

敬具

ご来店時の持参書類等

①本通知書

②在留カード・特別永住者証明書等

※有効期限が経過している場合は、更新後の在留カード・特別永住者証明書等をご持参ください。

③通帳及びキャッシュカード

なお、ご住所等、当金庫にお届出いただいている事項に変更がある場合は、お届出印をご持参ください。

February 3, 2020

## Request for Documents on Confirmation of Identification

Dear Customer,

We hope you are doing well.

Thank you very much for using Hiratsuka Shinkin Bank.

In response to the request from the Financial Services Agency, we are now in the process of checking the transactions and the status of every customer including those who have been using our bank. This process is a part of a measure to counter money laundering and terrorist financing.

For that reason, can you please visit your branch and bring your “identification documents,” which you presented at the time of your transaction, so that we can confirm the validity period?

This notification has also been sent to customers that have permanent residency status and those who opened an account recently.

In addition, please be noted that if you do not respond to this notification by visiting or contacting us by Thursday, April 30, 2020, your account may possibly be suspended in accordance to the deposit regulations established by our bank.

This may cause inconveniences, but we hope for your understanding and cooperation.

Best regards.

### Documents to bring when visiting our branch

- ① This notification letter
- ② Residence Card, Special Permanent Residence Certificate, etc.
  - ※ If the document had expired, please bring your updated Residence Card, Special Permanent Residence Certificate, etc.
- ③ Bank book and cash card
  - If there has been any change to your address, etc. which you registered at our bank, please bring your registered personal seal.

致各位客户

2020年2月3日

本人确认材料提出的请求

敬启 祝时下愈益康泰。

感谢您一直以来惠顾平塚信用金库，在此致以真挚的谢意。

根据金融厅的要求，作为洗钱以及为恐怖分子提供资金等行为的防范对策的一环，面向已经办理过业务的顾客也确认交易内容、情况等事项。

因此，为了确认您在办理业务之时出示过的「本人确认材料」的有效期限，请在您收到本书面以后，携带下述材料请到办理业务的窗口。

另外，持有永住资格的客户以及最近开设账户的客户也是本书面通知的对象。

不顾本书面的请求，在2020年4月30日（周四）为止仍没有来店以及联系时，根据本金库存款规定，将可能无法再使用交易账户。请事先知悉。

对此给您带来的不便我们深感歉意，感谢您的理解与合作。

谨上

来店时携带的材料等事项

① 此通知书

② 在留卡・特别永住者证明书等

※有效期限已过期时，请携带更新后的在留卡、特别永住者证明书等材料。

③ 存折以及银行卡

还有，地址等，已提交到本金库的信息有了变更时，请将登录印章带来。

고객 여러분께

2020년 2월 3일

본인 확인 서류 제공에 관한 부탁

귀하 여러분의 일익 번창하심을 진심으로 기원합니다.

평소에 히라쓰카 신용 금고를 이용해주셔서, 진심으로 감사드립니다.

저희 금고는 금융청의 요청으로 자금 세탁 및 테러 자금 조달 대책의 일환으로 이미 거래가 있는 고객님께도 거래 내용 및 상황 등에 대해 확인하고 있습니다.

따라서, 거래 시 제시받은 「본인 확인 서류」의 유효 기간 등의 확인을 위해 본 서면이 도착하면 즉시 이하의 서류 등을 지참 후, 거래 지점 창구로 내점해 주시기를 부탁드립니다.

또한 본 서면은 영주 자격을 가지고 있는 고객님 및 최근 거래계좌를 개설하신 고객님께도 안내해 드리고 있습니다.

본 서면의 안내에도 불구하고 2020년 4월 30일 (목요일)까지 내점하지 않거나 연락이 없으시면, 저희 금고 예금 규정에 따라 거래 계좌를 이용하실 수 없을 경우가 있으므로, 양해 바랍니다.

고객님께 폐를 끼칩니다만, 많은 이해와 협력을 부탁드립니다.

인사

내점 시 지참 서류

① 본 통지서

② 재류 카드 · 특별 영주자 증명서 등

※유효 기간이 경과한 경우, 갱신된 재류 카드 · 특별 영주자 증명서 등을 지참 해주십시오.

③ 통장과 현금 카드

또한, 주소 등 저희 금고에 제출하신 사항에 변경이 있을 경우는, 등록하신 인감을 지참해 주십시오.

Kính gửi quý khách

Ngày 3 Tháng 2 Năm 2020

### Yêu cầu xuất trình Giấy tờ có thể xác nhận bản thân

Kính gửi tới quý khách lời chúc sức khỏe và ngày càng thành đạt.

Chúng tôi rất chân thành cảm ơn quý khách từ trước đến nay đã thường xuyên sử dụng dịch vụ của Ngân hàng tín dụng Hiratsuka.

Trước hết, là một phần trong các biện pháp chống rửa tiền và cung cấp tài chính của tổ chức khủng bố, theo yêu cầu của Cơ quan dịch vụ tài chính, ngân hàng chúng tôi thực hiện việc xác nhận tình trạng và nội dung giao dịch ngay cả đối với những khách hàng đã có giao dịch từ trước.

Do đó, chúng tôi muốn xác nhận như là thời hạn hiệu lực của “Giấy tờ có thể xác nhận bản thân” mà quý khách xuất trình tại thời điểm giao dịch, cho nên khi văn bản này được gửi đến, xin quý khách vui lòng mang những giấy tờ sau đây đến quầy giao dịch của ngân hàng.

Ngoài ra, văn bản này cũng hướng dẫn cho cả khách hàng có tư cách vĩnh trú và khách hàng gần đây mới mở tài khoản ngân hàng.

Theo hướng dẫn trong văn bản này, xin lưu ý rằng trong trường hợp đến trước ngày 30 tháng 4 năm 2020 (thứ năm) mà chúng tôi vẫn chưa nhận được liên lạc của quý khách, dựa theo quy định của ngân hàng chúng tôi thì tài khoản giao dịch của quý khách có khả năng không thể sử dụng được nữa.

Chúng tôi chân thành xin lỗi về sự bất tiện này nhưng rất mong quý khách thông cảm và hợp tác với chúng tôi.

Những giấy tờ mang theo khi đến ngân hàng

① Giấy thông báo này.

② Thẻ cư trú - Giấy chứng nhận người vĩnh trú đặc biệt.

※ Trong trường hợp thời gian hiệu lực cư trú đã quá hạn, thì vui lòng mang theo Thẻ cư trú · Giấy chứng nhận người vĩnh trú đặc biệt đã được gia hạn mới.

③ Sổ ngân hàng và Thẻ rút tiền mặt.

Ngoài ra, trong trường hợp nếu có thay đổi về địa chỉ hoặc bất cứ thông tin nào mà quý khách đã thông báo với ngân hàng, thì xin hãy mang theo Con dấu khi đến ngân hàng.

Prezado(a) correntista

3 de fevereiro de 2020

### Solicitação de apresentação do documento de identificação pessoal

Agradecemos a preferência e confiança depositada ao Banco Shinkin Hiratsuka.

Por solicitação da Agência de Serviços Financeiros, faz-se necessário verificar a situação e conteúdo das transações, mesmo para os correntistas atuais, para prevenção e combate à lavagem de dinheiro e ao financiamento do terrorismo.

Portanto, é necessário a confirmação da data de validade do documento de identificação pessoal apresentado no momento da transação. Assim que receber esta notificação, solicitamos que compareça no balcão da agência onde possui conta e apresente os documentos abaixo indicados.

Esta notificação está sendo enviada também para os correntistas que possuem visto permanente e para aqueles que efetuaram a abertura de conta bancária recentemente.

Caso não compareça na agência ou não entre em contato até o dia 30 de abril de 2020 (quinta-feira), existe a possibilidade das transações em sua conta bancária ser interrompido, conforme os termos e condições da conta corrente deste banco.

Solicitamos a sua compreensão e cooperação apesar da inconveniência.

Cordialmente,

#### Documentos a apresentar na agência

1. Esta notificação
2. Cartão de residência ou certificado de residente permanente especial
  - ※ Apresentar o cartão de residência ou certificado de residente permanente especial atualizado caso a data de validade esteja vencida.
3. Caderneta bancária e cartão do banco
  - Se houver alterações nos itens notificados pelo cliente como endereço, etc., apresentar o carimbo registrado no banco.